This History offers an unparalleled examination of all aspects of Jewish American literature. Jewish writing has played a central role in the formation of the national literature of the United States, from the Hebraic sources of the Puritan imagination to narratives of immigration and acculturation. This body of writing has also enriched global Jewish literature in its engagement with Jewish history and Jewish multilingual culture. Written by a host of leading scholars, The Cambridge History of Jewish American Literature offers an array of approaches that contribute to current debates about ethnic writing, minority discourse, transnational literature, gender studies, and multilingualism. This History takes a fresh look at celebrated authors, introduces new voices, locates Jewish American literature on the map of American ethnicity as well as the spaces of exile and diaspora, and stretches the boundaries of American literature beyond the Americas and the West.

Hana Wirth-Nesher is the Samuel L. and Perry Haber Chair on the Study of the Jewish Experience in the United States and Professor of English and American Studies at Tel Aviv University. She is the author of Call It English: The Languages of Jewish American Literature and City Codes: Reading the Modern Urban Novel. She is also the editor of What Is Jewish Literature?, New Essays on Call It Sleep, and, with Michael Kramer, The Cambridge Companion to Jewish American Literature.
THE CAMBRIDGE

HISTORY OF

JEWISH AMERICAN LITERATURE

Edited By

HANA WIRTH-NESHER

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
Contents

List of Illustrations ix
Notes on Contributors xi
Acknowledgments xvii

Introduction 1
HANA WIRTH-nesher

PART I
NEW WORLD ENCOUNTERS

1 · Encountering the Idea of America 21
JULIAN LEVINSON

2 · Encountering English 41
HANA WIRTH-nesher

3 · Encountering Native Origins 62
RACHEL RUBINSTEIN

PART II
GENRES: ADOPTING, ADAPTING, REINVENTING

FICTION

4 · Immigration and Modernity 1900–1945 87
WERNER SOLLORS

5 · Making It into the Mainstream 1945–1970 124
BENJAMIN SCHREIER
Contents

6 · New Voices, New Challenges 1970–2000  144
   Michael Wood

POETRY

7 · Religious Selfhood 1870–1950  164
   Shira Wolosky

8 · Secularity, Sacredness, and Jewish American Poets 1950–2000  182
   Maeera Y. Shreiber

9 · Yiddish American Poetry  202
   Avraham Novershtern

DRA MA

10 · Yiddish Theater in America  224
   Nahma Sandrow

11 · Jewish American Drama  242
   Edna Nahshon

12 · Jews and Film  258
   Jonathan Freedman

PART III
PLACE AND PEOP LEHOOD: REDEFINING “HERE” AND “THERE”

BEYOND AMERICA

13 · Hebrew in America  281
   Michael Weingrad

14 · Ladino in U.S. Literature and Song  297
   Monique Rodrigues Balbuena

15 · Writing and Remembering Jewish Middle Eastern Pasts  320
   Dalia Kandiyoti

vi
Contents

16 · The Ghost of the Holocaust in the Construction of Jewish American Literature  343
   EMILY MILLER BUDICK

17 · Israel in the Jewish American Imagination  362
   NAOMI SOKOLOFF

AMERICAN SITES
18 · Their New York: Possessing the “Capital of Words”  380
   MURRAY BAUMGARTEN

19 · Spaces of Yidishkayt: New York in American Yiddish Prose  396
   MIKHAIL KRUTIKOV

20 · Landscapes: America and the Americas  413
   SARAH PHILLIPS CASTEEL

21 · Across the Border: Canadian Jewish Writing  432
   REBECCA MARGOLIS

PART IV
CREATING FIELDS
22 · The Role of the Public Intellectual in American Culture  449
   JESSE RABER

23 · The Caravan Returns: Jewish American Literary Anthologies 1935–2010  470
   WENDY I. ZIERLER

24 · Poetics and Politics of Translation  488
   ANITA NORICH

PART V
NEW PERSPECTIVES
25 · Jews on America’s Racial Map  505
   ADAM ZACHARY NEWTON
Contents

26 · Gender Poetics in Jewish American Poetry 525
KATHRYN HELLERSTEIN

27 · Performance: Queerly Jewish/Jewishly Queer in the American Theater 547
ALISA SOLOMON

28 · Jewish American Comic Books and Graphic Novels 566
LAURENCE ROTH

29 · Jewish American Popular Culture 584
STEPHEN J. WHITFIELD

30 · Jewish Humor in America 601
MARC CAPLAN

31 · Since 2000 622
JOSH LAMBERT

Bibliography 643
Index 673
Illustrations


5. The last shot of *A Serious Man*. A voice from the whirlwind? Or a Midwestern tornado? *A Serious Man* (2009). Ethan and Joel Coen, directors  274
Notes on Contributors

Monique Rodrigues Balbuena is Associate Professor of Literature in the Clark Honors College at the University of Oregon, where she currently heads the Latin American Studies Program. A former Starr Fellow at Harvard and Frankel Fellow at Michigan, Balbuena is the Modern Literature Editor of the *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*. Her monograph *Homeless Tongues: Poetry & Languages of the Sephardic Diaspora* is forthcoming.

Murray Baumgarten teaches urban Jewish writing and Dickens at the University of California, Santa Cruz, where he is a Distinguished Professor of English and Comparative Literature. His books include *City Scriptures: Modern Jewish Writing, Understanding Philip Roth, and The Jewish Street: The City and Jewish Writing*, an Anthology, with Lee Jaffe. Baumgarten has edited *Homes and Homelessness in the Victorian Imagination*, with H. M. Daleski, and written many essays on Victorian culture and modern Jewish writing. He is Founding Director of the Dickens Project; the Emeritus Editor of *Judaism: A Quarterly Journal of Jewish Life and Thought*, published by the American Jewish Congress; and a founder of the Venice Center for International Jewish Studies.

Emily Miller Budick holds the Ann and Joseph Edelman Chair in American Studies at The Hebrew University, where she teaches in the Department of English. Her publications include *Emily Dickinson and the Life of Language; Fiction and Historical Consciousness: The American Romance Tradition; Engendering Romance: Women Writers and the Hawthorne Tradition, 1850–1990; Nineteenth-Century American Romance; Blacks and Jews in Literary Conversation; Aharon Appelfeld’s Fiction: Acknowledging the Holocaust; Psychotherapy and the Everyday Life: A Guide for the Perplexed Consumer* (coauthored with Rami Aronzon, M.D.); and *The Subject of Holocaust Fiction*.

Marc Caplan is currently a research fellow at the Frankel Institute for Advanced Judaic Studies, at the University of Michigan. Prior to this position he has held appointments at Indiana University, the University of Pennsylvania, Harvard University, the Johns Hopkins University, Universität Konstanz, and the Center for Jewish History (New York). He is the author of *How Strange the Change: Language, Temporality, and Narrative Form in Peripheral Modernisms* as well as numerous articles on the avant-garde in Yiddish, German, and African literature. Currently he is at work on a book about German and Yiddish modernisms in Weimar era Berlin, as well as a study of modern Jewish humor.
Notes on Contributors

Sarah Phillips Casteel is Associate Professor of English at Carleton University, where she is cross-appointed to the Institute of African Studies. She is the author of Second Arrivals: Landscape and Belonging in Contemporary Writing of the Americas and the coeditor with Winfried Siemerling of Canada and Its Americas: Transnational Navigations. Her book Calypso Jews: Jewishness in the Caribbean Literary Imagination is forthcoming from Columbia University Press.

Jonathan Freedman is the Marvin Felheim Professor of English and American Culture at the University of Michigan. He has written on Henry James, Jews and the making of high- and middlebrow culture in America, and narratives of Jews and other Others in the United States. He is the author of Klezmer America: Jewishness, Ethnicity, Modernity, The Temple of Culture: Assimilation and Anti-Semitism in Literary Anglo-America, and Professions of Taste: Henry James, British Aestheticism, and Commodity Culture. He has edited books on Henry James, Oscar Wilde, and Alfred Hitchcock.

Kathryn Hellerstein is Associate Professor of Yiddish at the University of Pennsylvania. Her books include a translation and study of Moyshe-Leyb Halpern’s poems, In New York: A Selection; Paper Bridges: Selected Poems of Kadya Molodowsky; and Jewish American Literature: A Norton Anthology, of which she is coeditor. Her new book is A Question of Tradition: Women Poets in Yiddish 1586–1987. Hellerstein’s poems and many scholarly articles on Yiddish and Jewish American literature have appeared in journals and anthologies. A recipient of grants from the NEA, the NEH, and the Guggenheim Foundation, Hellerstein’s Women Yiddish Poets: An Anthology is forthcoming from Stanford University Press.

Dalia Kandiyoti is an Associate Professor of English at the College of Staten Island, City University of New York. She is the author of Migrant Sites: America, Place, and Diaspora Literatures. She has written numerous essays for journals and edited volumes on Jewish and Latina/o diasporas and literature, contemporary Sephardic writing and culture, spatiality, and transnational identities and cultural representations.

Mikhail Krutikov is Professor of Slavic and Judaic Studies at the University of Michigan, Ann Arbor. He is the author of Yiddish Fiction and the Crisis of Modernity, 1905–1914 and From Kabbalah to Class Struggle: Expressionism, Marxism, and Yiddish Literature in the Life and Work of Meir Wiener and a coeditor of seven collected volumes on Yiddish literature. He writes on culture for the Yiddish Forward. His current book project is on the history of space in Jewish literatures of Eastern Europe.

Josh Lambert is the Academic Director of the Yiddish Book Center and Visiting Assistant Professor of English at the University of Massachusetts, Amherst. He is the author of American Jewish Fiction: A JPS Guide and Unclean Lips: Obscenity, Jews, and American Culture, which won a 2014 Canadian Jewish Book Award in Jewish Thought and Culture. He serves as contributing editor to Tablet and has written reviews and essays on contemporary literature for Haaretz, the Los Angeles Times, the Los Angeles Review of Books, the San Francisco Chronicle, the Globe & Mail, and the Forward.

Julian Levinson is the Samuel Shetzer Professor of American Jewish Studies at the University of Michigan. He is the author of Exiles on Main Street: Jewish American Writers and American Literary Culture (winner of a National Jewish Book Award). He has published articles on a range of subjects including nineteenth-century American Jewish poetry, Yiddish
Notes on Contributors

modernism, cinematic treatments of the Holocaust, and Jewish studies in the multicultural academy. His current book project explores Jewish engagements with the Bible in Protestant America.

Rebecca Margolis is an Associate Professor in the University of Ottawa’s Vered Jewish Canadian Studies Program. Her research interests center on Yiddish life in Canada, and she is the author of *Jewish Roots, Canadian Soil: Yiddish Culture in Montreal, 1903–1945*. Her current research examines Yiddish transmission after the Holocaust.

Edna Nahshon is a Professor of Drama at the Jewish Theological Seminary. In her work she focuses on the multiple aspects of the nexus of Jews and theater. Her books include *Yiddish Proletarian Theatre: The Art and Politics of the Artef, 1925–1940*, *From the Ghetto to the Melting Pot: Israel Zangwill’s Jewish Plays, Jews and Shoes*, *Jewish Theatre: A Global View* (editor/contributor), *Jews and Theater in an Intercultural Context* (editor/contributor), and *Stars, Strikes and the Yiddish Stage: The Story of the Hebrew Actors’ Union 1899–2005* (companion catalog to YIVO exhibition). Her forthcoming book (with Prof. Michael Shapiro) focuses on Jewish responses to *The Merchant of Venice*. Nahshon is currently curating an exhibition titled “Yiddish Theater: An American Story” scheduled to open in February 2016 at the Museum of the City of New York and is the contributing editor of its comprehensive catalog.

Adam Zachary Newton is University Professor and Ronald P. Stanton Chair in Literature and Humanities at Yeshiva University with teaching and research interests in the ethics of reading, narrative poetics, the novel in various national literatures, and Jewish studies. Dr. Newton’s publications include *Narrative Ethics*, *Facing Black and Jew: Literature as Public Space in 20th Century America*, *The Fence and the Neighbor: Emmanuel Levinas, Yeshayahu Leibowitz, and Israel among the Nations, The Elsewhere, On Belonging at a Near Distance: Reading Literary Memoir from East Central Europe and the Levant*, To Make the Hands Impure: Art, Ethical Adventure, the Difficult and the Holy, and his work in progress, *Jewish Studies as Counterlife: A Report to the Academy*.

Anita Norich is the Tikva Frymer-Kensky Collegiate Professor of English and Judaic Studies at the University of Michigan. She is the author of *Discovering Exile: Yiddish and Jewish American Literature in America during the Holocaust*, *The Homeless Imagination in the Fiction of Israel Joshua Singer*, and *Writing in Tongues: Yiddish Translation in the Twentieth Century*. She has also coedited *Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literatures*, *Jewish Literatures and Cultures: Context and Intertext*, and *The Languages of Modern Jewish Cultures: Comparative Perspectives*. She is completing a translation of Kadya Molodovsky’s *Fun Lublin biz Nyu York*. She teaches, lectures, and publishes on a range of topics concerning Yiddish language and literature, modern Jewish culture, Jewish American literature, and Holocaust literature.

Avraham Noovershtern is Joseph and Ida Berman Professor of Yiddish and the Head of the Yiddish Program at the Hebrew University of Jerusalem. He also serves as the Director of Beit Sholem Aleichem in Tel Aviv. He is the author of *The Lure of Twilight: Apocalypse and Messianism in Yiddish Literature* (Hebrew) and many scholarly articles about modern Yiddish literature. His most recent book is *Here Dwells the Jewish People: Yiddish Literature in America* (in Hebrew).
Notes on Contributors

Jesse Raber teaches literature and philosophy at the School of the Art Institute of Chicago. He received his Ph.D. in English from Harvard University in 2014. His current research project examines the aesthetic theories of American educators in the Progressive Era.

Laurence Roth is Professor of English and Jewish Studies at Susquehanna University. He is coeditor of The Routledge Handbook to Contemporary Jewish Cultures, author of Inspecting Jews: American Jewish Detective Stories, and editor of Modern Language Studies, the scholarly journal of the Northeast Modern Language Association. He is currently finishing his next book, Unpacking My Father's Bookstore: Collection, Commerce, Literature.

Rachel Rubinstein is Associate Professor of American Literature and Jewish Studies at Hampshire College. She is the coeditor of Arguing the Modern Jewish Canon: Essays on Literature and Culture in Honor of Ruth R. Wisse and the author of Members of the Tribe: Native America in the Jewish Imagination.

Nahma Sandrow is the author of Vagabond Stars: A World History of Yiddish Theater and “God, Man, and Devil”: Yiddish Plays in Translation, as well as other writings about Yiddish theater and American ethnic theaters. Vagabond Stars and Kuni-Leml, her prizewinning original musicals based on Yiddish material, have been produced off-Broadway and elsewhere, as have her translations of Yiddish plays, and her libretto for the opera based on I. B. Singer’s Enemies, A Love Story premiered at the Palm Beach Opera in 2014.

Benjamin Schreier is Lea P. and Malvin E. Bank Early Career Professor, Associate Professor of English and Jewish Studies, and Interim Director of the Jewish Studies Program at Penn State University. He is the author of The Impossible Jew: Identity and the Reconstruction of Jewish American Literary History and The Power of Negative Thinking: Cynicism and the History of Modern American Literature and has been the editor of the journal Studies in American Jewish Literature since 2012.

Maeera Y. Shreiber is Associate Professor of English and Religious Studies at the University of Utah, where she specializes in modern Jewish literature and in modern poetry. The author of Singing in a Strange Land: A Jewish American Poetics, she has also published in journals such as PMLA, Prooftexts, Modernism and Modernity, and Genre. Currently she is working on a book-length study about poetry, modernity, and the Judeo-Christian border zone.

Naomi Sokoloff is Professor of Near Eastern Languages and Civilization and Professor of Comparative Literature at the University of Washington (Seattle), where she teaches modern Jewish literature, Hebrew, and Israeli culture. She is the author of Imagining the Child in Modern Jewish Fiction and of numerous articles on Israeli authors and on American Jewish literature. She is coeditor of Gender and Text in Modern Hebrew and Yiddish Literature; Infant Tongues: The Voice of the Child in Literature; Traditions and Transitions in Israel Studies; and Boundaries of Jewish Identity. She edited a special issue of the journal Shofar on Israel and America: Cross-Cultural Encounters and the Literary Imagination. Her current research focuses on the fiction of David Grossman and evolution of Holocaust studies.

Werner Sollors holds the Henry B. and Anne M. Cabot Chair as Professor of English Literature and African American Studies at Harvard University. He previously taught at the Freie Universität Berlin (his alma mater), Columbia University, and the Università degli
Studi di Venezia. He was coeditor with Greil Marcus of *A New Literary History of America*. His major book publications include *Beyond Ethnicity: Consent and Descent in American Literature and Culture, Neither Black nor White yet Both: Thematic Explorations of Interracial Literature, Ethnic Modernism*, and *The Temptation of Despair: Tales of the 1940s*. Among his edited volumes are *The Return of Thematic Criticism, Theories of Ethnicity*, Mary Antin’s *The Promised Land, Multilingual America*, David P. Boder’s *Die Toten habe ich nicht befragt*, and Mark Twain’s *Pudd’nhead Wilson*. He is a Fellow of the American Academy of Arts & Sciences and corresponding member of the Academia Europaea, the Austrian Academy of Sciences, and the Bayerische Amerika-Akademie.

**Alisa Solomon** is a Professor at the Graduate School of Journalism at Columbia University, where she directs the Arts & Culture concentration in the M.A. program. A theater critic and general reporter for the *Village Voice* from 1983 to 2004, she has also contributed to the *New York Times*, the *Nation, TDR – The Drama Review*, and other publications. She is the author of *Re-Dressing the Canon: Essays on Theater and Gender* and *Wonder of Wonders: A Cultural History of Fiddler on the Roof*. As editor, her books include *The Reverend Billy Project: From Rehearsal Hall to Super Mall with the Church of Life after Shopping* by Savitri D and Bill Talen; *Wrestling with Zion: Progressive Jewish-American Responses to the Israeli-Palestinian Conflict* (coedited with Tony Kushner); *The Queerest Art: Essays on Lesbian and Gay Theater* (coedited with Framji Minwalla).

**Michael Weingrad** is the author of *American Hebrew Literature: Writing Jewish National Identity in the United States* and the editor and translator of the forthcoming *Letters to America: Selected Poems of Reuven Ben-Yosef*. His essays have appeared in *Mosaic*, the *Jewish Review of Books*, and a range of scholarly journals, and he writes at the *Investigations and Fantasies* Web site. He is a Professor of Jewish Studies at Portland State University.

**Stephen J. Whitfield** holds the Max Richter Chair in American Civilization at Brandeis University, where he specializes in the politics and culture of the United States in the twentieth century. He is the author of eight books, including *Voices of Jacob, Hands of Esau: Jews in American Life and Thought; American Space, Jewish Time*; and *In Search of American Jewish Culture*. He is also the editor of *A Companion to Twentieth-Century America*. He is also the editor of *A Companion to Twentieth-Century America*.

**Hana Wirth-Nesher** is the Samuel L. and Perry Haber Chair on the Study of the Jewish Experience in the United States at Tel Aviv University, where she is also Professor of English and American Studies and the Director of the Goldreich Family Institute for Yiddish Language, Literature, and Culture. She is the author of *City Codes: Reading the Modern Urban Novel and Call It English: The Languages of Jewish American Literature, editor of What Is Jewish Literature?, New Essays on Call It Sleep, and Modern Yiddish Literary Studies (special issue of Poetics Today)*, and coeditor of *The Cambridge Companion to Jewish American Literature*. She has published numerous essays on modern American, Jewish, and Yiddish literature.

**Shira Wolosky** is Professor of American Literature at the Hebrew University of Jerusalem. Her books include *Emily Dickinson: A Voice of War; Language Mysticism; The Art of Poetry; Defending Identity with Natan Sharansky; Poetry and Public Discourse in Nineteenth-Century America; Feminist Theory across Disciplines: Feminist Community; as well as other writings on literature, religion, and literary theory*. Her awards include a Guggenheim
Notes on Contributors

Fellowship, a Fellowship at the Princeton Institute for Advanced Studies, the Drue Heinz Visiting Professorship at Oxford, and a Tikvah Fellowship at NYU Law School.

Michael Wood is Professor Emeritus of English and Comparative Literature at Princeton University. He is the author of, among other works, García Márquez: One Hundred Years of Solitude, The Magician’s Doubts, Children of Silence, The Road to Delphi, Literature and the Taste of Knowledge, and Yeats and Violence. He is a Fellow of the British Academy and the Royal Society of Literature as well as of the American Academy of Arts and Sciences and the American Philosophical Society.

Wendy I. Zierler is Sigmund Falk Professor of Modern Jewish Literature and Feminist Studies at Hebrew Union College-Jewish Institute of Religion, New York. She is the author of And Rachel Stole the Idols: The Emergence of Modern Hebrew Women’s Writing and translator/editor (together with Carole Balin) of To Tread on New Ground: The Selected Writings of Hava Shapiro, as well as a Hebrew collection of Shapiro’s writings. She is also author of a feminist Haggadah commentary, part of My People’s Passover Haggadah (L. Hoffman, ed.).
Acknowledgments

To all of the contributors to this volume, I cannot thank you enough for making the time to write these stellar essays and for graciously providing answers to my many questions during the long process of preparing the typescript. My deep gratitude to Stephanie Ginensky for devoted and meticulous assistance with both research and editing. Thanks also to Max Daniel for efficient editing and dedication to this project during a memorable summer internship funded by the “Israel Experience.”

I am grateful to Tel Aviv University’s Department of English and American Studies for a semester sabbatical, and to the Department of Hebrew and Judaic Studies at New York University, in particular Professors David Engel and Hasia Diner, for hosting me as a Visiting Scholar during that sabbatical, when I completed the editing and wrote my own essays. Thanks also to Luke McMullan for cheerful assistance during my New York sabbatical. The Goldreich Family Institute for Yiddish Language, Literature, and Culture at TAU provided technical and office support, especially Michal Bondy, who gave thoughtful help when needed.

My sincere gratitude to Ray Ryan for initiating this project and entrusting me with it, for being both patient and exacting, and for recognizing the importance and timeliness of this volume. Thanks to Caitlin Gallagher at Cambridge for attention to details in the production.

Friends and colleagues provided careful readings of my drafts and good advice for which I am deeply grateful: Una Chaudhuri, Ellen Coin, Morris Dickstein, Marilyn Reizbaum, David Roskies, and Rachel Rubinstein. Special thanks to Werner Sollors for exemplary collegiality when it was most needed. The warm hospitality of friends made research visits to New York City a joy. Thank you, Ellen, Barry, Barbara, Rick, Ronne, and Andy.

Finally, and always, thanks to Arie and our loving family – Ilana, Ben, Yonatan, Amanda, Shira, and Amit – for being so supportive throughout
Acknowledgments

this time-consuming process, and for providing me with the happiest of interruptions, the arrivals of Adam, Rose, and Benjamin.

During the final weeks of preparing this volume, Sacvan Bercovitch passed away. For many of the contributors to this *Cambridge History*, he was an inspiring scholar, a teacher, a colleague, a friend. This volume attests to how much Saki taught us about American literature.